Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

知立市総合防災訓練

日本語記事は2ページにあります。

Treinamento geral para desastres na cidade de Chiryu

▶**Data e horário: 3 de setembro (domingo), em cada centro autônomo de treinamento, do horário de início da atividade até as 11:30.** Para nos prevenirmos para um terremoto de grande escala que pode ocorrer a qualquer momento, contamos com a participação de todos para que possamos concretizar um sistema de medidas práticas e aprofundar a conscientização geral da população no que diz respeito a desastres. Este treinamento geral será realizado no Espaço 1 "Dai Ichi Kaijyo" do centro comunitário e logo após nos deslocaremos para o Espaço 2 "Dai Ni Kaijyo" onde teremos o treinamento para refúgio. Neste ano o espaço principal será a Escola Primária Raikouji e contaremos com a colaboração das associações locais.

※Caso sejam dados alarmes de chuva torrencial, inundação, vendaval ou terremoto de magnitude superior a 4 graus às 7:00 no dia de realização do evento, o treinamento será cancelado. A realização ou não será anunciada por rádio no dia do evento às 7:30.

Espaço 1 "Dai Ichi Kaijyo" – Bases locais de prevenção a desastres [centros comunitários regionais e parques da vizinhança] Horário de início: determinado por cada base local de prevenção a desastres. Horário de término: aproximadamente 9:00 da manhã.

Os seguintes treinamentos serão realizados pelas associações regionais de prevenção a desastres: 1. Verificação das condições de segurança. 2. Resgate, primeiros socorros e instruções para refúgio. 3. Transmissão de informações. 4. Obtenção de informações sobre danos e Comunicações. 5. Controle de incêndios. Logo após nos deslocaremos para o Espaço 2 "Dai Ni Kaijyo".

Espaço 2 "Dai Ni Kaijyo" – Escolas primárias locais. Horário de início: 9:20 da manhã. Horário de término: 11:30 da manhã.

Os seguintes treinamentos serão realizados: Abertura de locais de refúgio, montagem de banheiros de emergência, aulas de atendimento de emergência e simulações de administração de locais de refúgio. No espaço principal que será a Escola Primária Raikouji, teremos estandes com mostras de cada uma das organizações e treinamentos dos novos tipos de administração de locais de refúgio.

▶**Informações:** Departamento de Segurança e Encarregado de desastres (Tel: 95-0160).

Chiryu Comprehensive Disaster Drill Day

▶**Date: Sunday, September 3, The start time is fixed by each community group, which voluntarily plans their drills. However, all the drills are supposed to end at 11:30.**

To take precautions against any occurrence of disasters and to raise awareness of the disaster prevention among residents, Chiryu will hold a comprehensive disaster drill. We hope many residents can attend the drill to prepare against disasters in the future. The drill will be divided into two sessions. The first session will be kicked off at each community hall or site. Then the second session will be held at elementary schools located near each local community. Also, the disaster drill will be by Chiryu and all the community groups cooperatively at Raikouji elementary school, the main site in 2017.

※At 7:00 a.m., on the day, if a heavy storm or a flood waring is issued, and an earthquake with magnitude 4 and more is observed, the drill will be canceled. Please be sure to listen to our radio program at 7:30 a.m. as for the implementation of the drill.

The first session: At each community hall or park nearby each community The start time is fixed by each community group, however, all the drills ends at 9:00.

The schedule: A disaster prevention group, which has been voluntarily organized in each community, will carry out several drills: personal safety confirmation, lifesaving, guided evacuation, collecting or passing damage information, and initial firefighting. Then all the participants will move to the second site.

The second session: At each elementary school near each community The start time: 9:20, and the ending time: 11:30

The schedule: Setting up a temporary evacuation site, setting up a temporary bathroom, first aid treatment, activities for evacuation site managements, and so on. Also, the main drill site, Riakouji elementary school will have a panel exhibition placed by each community and a new type of diasterprevention drills.

▶**Inquiries:** the disaster prevention secton in Relief and sevety department (Tel: 95-0160)

特定健診・後期高齢者健診は10月までです

日本語記事は3ページにあります。

O prazo para os Exames Médicos Especiais "Tokutei Kenshin" e Exames Médicos para Idosos "Kouki Koureisha Kenshin" é até outubro

Prevemos que a partir de outubro as instituições médicas estarõ congestionadas devido ao aumento no número de pessoas que vêm para tomar a vacina contra a gripe comum, influenza, etc. Recomendamos que aqueles que ainda não fizeram os exames médicos especiais "Tokutei Kenshin" e exames médicos para idosos "Kouki Koureisha Kenshin" os façam o quanto antes.

▶**Período:** até o dia 31 de outubro (terça-feira).

▶**Público alvo:** pessoas de 40 a 74 anos de idade asseguradas pelo Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkou Hoken Hihokensha" e Seguro de tratamento Médico para Idosos "Kouki Koureisha Iryou Hihokensha".

▶**Documentos necessários:** carnê do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkou Hoken Hihokensha-sho" ou do Seguro de tratamento Médico para Idosos "Kouki Koureisha Iryou Hihokensha-sho", Ticket de Consulta "Jushinken ken Jushinhyou", Caderneta de Saúde "Kenkou Tetyo" (pode ser obtida no Centro de Saúde "Hoken Center" ou no balcão de atendimento do Departamento de Seguro Nacional de Saúde).

▶**Locais de realização:** instituições médicas indicadas dentro do município (favor consultar o verso do informativo enviado juntamente com o ticket de consulta). ※De acordo com a institutição médica, ha a necessidade de se reservar horário. Verifique diretamente na instituição na qual pretende fazer os exames.

▶**Tarifa:** os exames são gratuitos (no caso dos Exames Especiais "Tokutei Kenshin" e Exames Médicos para Idosos "Kouki Koureisha Kenshin", somente uma parte do custo será coberta).

▶**Informações:** Departamento de Seguro Nacional de Saúde e Encarregado de pensão nacional (Tel: 95-0123). Departamento de Seguro Nacional de Saúde e Encarregado de tratamento médico (Tel: 95-0151). Centro de Saúde "Hoken Center" (Tel: 82-8211).

The Special Medical Check-ups and the Medical Check-ups for the Advanced Elderly in October

Our medical institutions will be crowded with patients having a cold or flu. We recommend that you should take the special medical check-ups and the medical check-ups for the advanced elderly earlier if you did not take them.

▶**Date:** Until Tuesday, October 31st

▶**Subjects:** The insured of the national health insurance and the advanced elderly health insurance at age 40 - 74

▶**Things to bring:** your health insurance card and check-up coupon with preliminary check-up sheet. If you have your health record book provided by the medical institutions or our office, you should bring it with the above sheets.

▶**Medical institutions:** The hospitals or clinics designated for the health check-ups; please refer to the institution list on the back side of the guidance attached in the check-up notification we have already sent you. ※Some institutions may require you to make an appointment in advance.

▶**Fee:** Free (The limit of subsidies: Only the cost of the above check-ups will be subsidized by Chiryu city.)

▶**Inquiries:** The pension section (Tel: 95-0123), The health care section (Tel: 95-0151), The Chiryu health center (Tel: 82-8211)

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,514人／6.3%（7月1日現在）